

původních exemplářích, a připojili k ní své pečeti ve městě Bogotě, dne devatenáctého dubna roku tisícího devítistého třicátého-seďmého.

L. S. J. J. KOŠEK v. r.

L. S. JORGE SOTO DEL CORRAL v. r.

nio, hecho en dos originales, en la ciudad de Bogotá, el día diez y nueve de abril de mil novecientos treinta y siete.

L. S. J. J. KOŠEK m. p.

L. S. JORGE SOTO DEL CORRAL m. p.

88.

Vládní vyhláška

ze dne 28. května 1937,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi republikou Československou a Argentinou, podepsaná v Buenos Aires dne 20. května 1937.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 1. června 1937 obchodní dohoda mezi republikou Československou a Argentinou, podepsaná v Buenos Aires dne 20. května 1937 spolu s připojenými notami.

Dr. Hodža v. r.

Obchodní dohoda

mezi republikou Československou a republikou Argentinou.

President republiky Československé a president republiky Argentinské, prochnuti přáním usnadnit a rozšířit hospodářské styky mezi oběma zeměmi, rozhodli se sjednat Obchodní Dohodu a za tím účelem jmenovali svými plnomocníky:

President republiky Československé:

J. E. pana Dra Františka Kadeřábka, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra u vlády argentinské,

President republiky Argentinské:

J. E. pana Dra Carlos Saavedra Lamas-e, ministra zahraničních věcí a kultu,

kteří vyměňivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, sjednali tato ustanovení:

Článek I.

Vysoké smluvní strany shodují se v tom, že si budou vzájemně poskytovat bezpodmínečné

Convenio comercial

entre la República Argentina y la República Checoslovaca.

El Excmo. Señor Presidente de la República Argentina y el Excmo. Señor Presidente de la República Checoslovaca, deseosos de facilitar y de desarrollar las relaciones económicas entre los dos países, han resuelto celebrar un Convenio Comercial y han nombrado a ese efecto a sus Plenipotenciarios, a saber:

El Excmo. Señor Presidente de la República Argentina,

a S. E. el Doctor Carlos Saavedra Lamas, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto; y

El Excmo. Señor Presidente de la República Checoslovaca,

a S. E. el Doctor František Kadeřábek, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ante el Gobierno Argentino;

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento

a neomezené nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách ve všem, co se týče cel a všech vedlejších poplatků, způsobu vybírání cel, jakož i předpisů, formalit a dávek, jimž by celní projednávání mohlo býti podrobeno.

Článek II.

Zemské plodiny a průmyslové výrobky, pocházející z jedné z vysokých smluvních stran, nebudou při dovozu na území druhé strany v žádném případě podrobeny ve shora vylčených vztazích jiným neb vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani jiným neb tíživějším předpisům a formalitám, než oněm, jimž jsou neb v budoucnosti budou podrobeny výrobky téže povahy, pocházející z kteréhokoliv třetího státu.

Článek III.

Zemské plodiny a průmyslové výrobky vyvážené z území jedné z vysokých smluvních stran s určením do území druhé strany, nebudou v žádném případě podrobeny v týchž vztazích jiným neb vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani jiným neb tíživějším předpisům a formalitám než oněm, jimž jsou neb v budoucnosti budou podrobeny stejné výrobky určené do území kteréhokoliv jiného státu.

Článek IV.

Všech výhod, prospěchů, výsad a osvobození, jež jedna z vysokých smluvních stran v naznačeném oboru poskytla neb v budoucnosti poskytne zemským plodinám a průmyslovým výrobkům, pocházejícím z kteréhokoliv jiného státu, bude ihned a bez kompensace použito na výrobky téže povahy, pocházející z druhé smluvní strany nebo určené do území této strany.

Článek V.

Ze závazků stanovených v této dohodě vyjmají se výhody, jež jsou nebo jež by mohly býti v budoucnu poskytovány jednou z vysokých smluvních stran státům s ní sousedícím k usnadnění pohraničního styku, jakož i výhody, plynoucí z celní unie, jež by v budoucnosti byla uzavřena jednou z vysokých smluvních stran.

Článek VI.

Bezpodmínečně a neomezené nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách bude poskytováno též ve věcech plavebních.

incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo lo que concierne a los derechos de aduana y a todos los derechos accesorios, al modo de percepción de los derechos, así como para las reglas, formalidades y cargas a que las operaciones de despacho de aduana pudieran estar sujetas.

Artículo II.

Los productos naturales y fabricados, originarios de una de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos, en ningún caso, al ser importados en el territorio de la otra Parte, en las condiciones precitadas, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o en el futuro estén sujetos los productos de igual clase originarios de un tercer país cualquiera.

Artículo III.

Los productos naturales y fabricados exportados del territorio de una de las Altas Partes Contratantes con destino al territorio de la otra Parte, no estarán sujetos en ningún caso, bajo las mismas condiciones, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o en el futuro estén sujetos los mismos productos destinados al territorio de cualquier otro país.

Artículo IV.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que se han concedido o se concedan en el futuro por una de las Altas Partes Contratantes, en la materia precitada, a los productos naturales y fabricados originarios de otro país cualquiera, se aplicarán inmediatamente y sin compensación, a los productos de igual clase originarios de la otra Parte Contratante o destinados al territorio de esta Parte.

Artículo V.

Se exceptúan de los compromisos formulados en el presente Convenio, los favores que se conceden o pudieran concederse ulteriormente por una de las Altas Partes Contratantes a Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo así como los que resulten de una Unión Aduanera ulteriormente celebrada por una de las Altas Partes Contratantes.

Artículo VI.

El tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida se concede también en materia de navegación.

Článek VII.

Po dobu trvání devisorového kontrolního řízení zavazuje se argentinská vláda, že učiní nutná opatření, aby byl povolován snadný převod platů z republiky Argentinské do Československa, jakož i aby se tento mohl prováděti bez jakýchkoli průtahů a omezení za kurs ne méně příznivý, než ten, jehož se používá na provádění převodů do kteréhokoliv třetího státu a to až do výše hodnoty FOB pravidelného vývozu argentinských výrobků do Československa, po srážce roční rozumné částky, určené k úhradě služby zahraničního argentinského dluhu.

V případě, že československá vláda zavede devisorové kontrolní řízení, zavazuje se, že učiní nutná opatření pro povolování převodů platů z Československa do Argentiny, bez obtíží, jakož i aby se tyto mohly prováděti za kurs ne méně příznivý, než ten, kterého se používá pro převody prováděné do kteréhokoliv třetího státu.

Článek VIII.

Příslušníci jedné z vysokých smluvních stran budou požívati na území strany druhé nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách, zejména pokud jde o jejich právní postavení, cestování, pobyt, nastupování a provozování obchodu, průmyslu a živností a veškerá práva a zájmy z toho plynoucí, bez újmy zákonů, předpisů a nařízení platných v zemi.

Článek IX.

Zavede-li kterákoli z vysokých smluvních stran dovozní povolovací řízení, poskytne zboží a výrobkům druhé strany spravedlivé a co nejvýhodnější nakládání s dotčenými výrobky, přihlížejíc k cifrám normálního obchodního styku mezi oběma stranami a k celkové hodnotě kontingentů, jež se mají pro každý výrobek stanovit.

Článek X.

Zemské plodiny a průmyslové výrobky, pocházející z jedné z vysokých smluvních stran, dovážené do území strany druhé, nebudou v žádném případě podrobeny vyšším než tíživějším vnitřním dávkám z prodeje, z dopravy anebo spotřeby, než těm, které zatěžují obdobné výrobky, pocházející z kteréhokoliv třetího státu.

Artículo VII.

Mientras se mantenga un régimen de control de cambios, el Gobierno Argentino se compromete a tomar las medidas necesarias para permitir la fácil transferencia de fondos de la República Argentina a Checoslovaquia, y que éstas puedan efectuarse sin dilaciones ni restricciones de ninguna especie, a un tipo de cambio no menos favorable que el aplicado a las que se realicen a un tercer país cualquiera, hasta cubrir el importe F. O. B. de las exportaciones regulares de productos argentinos a Checoslovaquia, después de deducir una suma razonable anual, que se destinará al pago de los servicios de la deuda pública externa argentina.

En caso de que el Gobierno de Checoslovaquia llegara a establecer un régimen de control de cambios, se compromete a tomar las medidas necesarias para permitir las transferencias de fondos de Checoslovaquia a la República Argentina sin dificultades y que éstas se puedan efectuar a un tipo de cambio no menos favorable que el aplicado a las que se realicen a un tercer país cualquiera.

Artículo VIII.

Los nacionales de una de las Altas Partes Contratantes gozarán, en el territorio de la otra, del tratamiento de la nación más favorecida, especialmente en lo que concierne a su situación jurídica, al viaje, a la permanencia, a la radicación y al ejercicio del comercio y de la industria y a todos los derechos e intereses que de ello deriven, sin perjuicio de las leyes, reglamentos y ordenanzas del país.

Artículo IX.

En caso de que cualquiera de las Altas Partes Contratantes establezca un régimen de permisos de importación, otorgará a las mercancías y productos de la otra un tratamiento equitativo y el más favorable posible en los productos afectados, teniendo en cuenta las cifras del intercambio comercial normal entre ambas y el monto total de los contingentes a fijarse para cada producto.

Artículo X.

Los productos naturales y fabricados originarios de una de las Altas Partes Contratantes, introducidos en el territorio de la otra, no estarán sujetos, en ningún caso, a derechos internos sobre la venta, el transporte o el consumo más elevados o más onerosos que los que gravan los productos similares originarios de un tercer país cualquiera.

Článek XI.

Zboží a výrobky všeho druhu, pocházející z jedné z vysokých smluvních stran a procházející územím strany druhé, nebudou v žádném případě podrobeny transitním (průchodním) dávkám, ať již procházejí přímo nebo ať musejí býti za průchodu překládány nebo vykládány, uskladněny a opět nakládány. Tyto výrobky nemohou býti v žádném případě a z žádného důvodu podrobeny nakládání méně příznivému, než tomu, jež se poskytuje procházejícím výrobkům anebo zboží, pocházejícím z kteréhokoliv třetího státu.

Hořejší osvobození nevztahuje se na různé dávky, vybírané ku krytí skutečných nákladů, spojených s transitem, jako: skladné, poplatky za používání jeřábu při vykládání, dopravné po železnici nebo po vodě, statistické poplatky a podobné, tyto však v žádném případě nebudou vyšší, než ty, jež se vybírají z výrobků neb zboží kteréhokoliv třetího státu.

Článek XII.

K statistickému zajištění původu dováželného zboží budou úřady jednoho i druhého státu požadovati, aby bylo doprovázeno osvědčením původu, vydaným neb vidovaným úřady a organisacemi, jež určí dovozní stát. Vidování těchto osvědčení bude se prováděti zdarma.

Obě vlády se dohodnou o způsobu a účelnosti vydávání řečených osvědčení o původu.

Článek XIII.

Tato dohoda bude ratifikována podle ústavních předpisů každé z vysokých smluvních stran a výměna ratifikačních listin provede se v nejkratší možné době v Praze.

Jest uzavřena na dobu dvou let, však zůstane dále v platnosti vždy po dobu dalšího jednoho roku, jestliže tři měsíce před vypršením nebyla vypovězena.

Tomu na svědomí shora jmenovaní plnomocníci podepsali tuto dohodu, sepsanou ve dvou vyhotoveních, v jazyku československém a španělském, jež obě jsou autentická, a přitiskli k ní svoje pečete v městě Buenos Aires, dne 20. května roku tisícího devítistého třicátéhošedmého.

L. S. Dr. Fr. KADERÁBEK v. r.

L. S. CARLOS SAAVEDRA LAMAS v. r.

Artículo XI.

Las mercancías y productos de toda clase originarios de una de las Altas Partes Contratantes y en tránsito por el territorio de la otra, no estarán sujetos a ningún derecho de tránsito, ya sea que transiten directamente, ya sea que, durante el tránsito deban ser transbordados o descargados, depositados y vueltos a cargar. Los mismos, en ningún caso y por ningún motivo, podrán ser sometidos a un tratamiento menos favorable del acordado a los productos o mercancías en tránsito originarios de un tercer país cualquiera.

La precedente exención no se extenderá a las diversas tasas percibidas para cubrir los gastos efectivos inherentes al tránsito, como ser: almacenaje, eslingaje, fletes ferroviarios o fluviales, derecho de estadística y similares, pero estas tasas no serán en ningún caso superiores a las que se cobren a los productos o mercancías de un tercer país cualquiera.

Artículo XII.

Con el fin de asegurar en las estadísticas el origen de las mercancías importadas, las autoridades de uno y otro país exigirán que las mismas vengán acompañadas de un certificado de origen expedido o visado por las autoridades o entidades que designe el país importador. La visación de estos certificados será efectuada gratuitamente.

Ambos Gobiernos se pondrán de acuerdo sobre el modo y oportunidad de expedir dichos certificados de origen.

Artículo XIII.

El presente Convenio será ratificado según el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes Contratantes y el canje de sus ratificaciones se efectuará en Praga, a la brevedad posible.

Tendrá una duración de dos años, pero continuará en vigor por períodos sucesivos de un año si no fuera denunciado tres meses antes de su vencimiento.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados suscriben el presente Convenio, hecho en dos ejemplares, en español y checoslovacó, que hacen igualmente fé, y le aplican sus respectivos sellos en la ciudad de Buenos Aires, a los 20 días del mes de Mayo del año mil novecientos treinta y siete.

L. S. CARLOS SAAVEDRA LAMAS m. p.

L. S. Dr. FRANTIŠEK KADERÁBEK m. p.

Ministerio de Relaciones Exteriores
y Culto.

Buenos Aires, 20 de Mayo de 1937.

Señor Ministro:

Con referencia a las conversaciones mantenidas con Vuestra Excelencia, tengo el agrado de reiterarle la conformidad del Gobierno Argentino sobre los siguientes puntos:

I. El Gobierno Argentino aplicará, desde el día 1^o de Junio de 1937, las disposiciones administrativas del Convenio Comercial firmado hoy, incluso las disposiciones del artículo VII referentes al otorgamiento de divisas para la importación de mercancías y productos checoslovacos en la Argentina.

II. El Gobierno Checoslovaco se compromete a poner en vigencia a título provisorio, tanto el mencionado Convenio Comercial como las notas anexas al mismo, a partir del mismo día.

Aprovecho esta oportunidad para saludar a V. E. con mi más distinguida consideración.

CARLOS SAAVEDRA LAMAS m. p.

A S. E. el Señor

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Checoslovaquia,

doctor František Kadeřábek,

Buenos Aires.

Vyslanectví republiky
československé.

Buenos Aires dne 20. května 1937.

Pane ministře,

odvolávaje se na rozhovory, které jsem měl s Vaší Excelencí, mám čest Vám opakovati, že československá vláda souhlasí s těmito body:

I. Argentinská vláda bude prováděti ode dne 1. června 1937 administrativní ustanovení dnes podepsané obchodní dohody včetně ustanovení čl. VII o přidělování devis na dovoz československého zboží a plodin do Argentiny.

(Překlad.)

Ministerstvo zahraničních věcí
a kultu.

Buenos Aires dne 20. května 1937.

Pane ministře,

odvolávaje se na rozhovory, které jsem měl s Vaší Excelencí, mám čest Vám opakovati, že argentinská vláda souhlasí s těmito body:

I. Argentinská vláda bude prováděti ode dne 1. června 1937 administrativní ustanovení dnes podepsané obchodní dohody včetně ustanovení čl. VII o přidělování devis na dovoz československého zboží a plodin do Argentiny.

II. Československá vláda se zavazuje, že týž dnem uvede v prozatímní platnost jak zmíněnou obchodní dohodu, tak i noty k ní připojené.

Používám této příležitosti, abych ujistil Vaší Excelenci o své nejhlubší úctě.

CARLOS SAAVEDRA LAMAS v. r.

J. E.

panu mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému
ministru Československa

Dru Františku Kadeřábkovi,

Buenos Aires.

Légation de la République
Tchécoslovaque.

Buenos Aires, 20 de Mayo de 1937.

Señor Ministro:

Con referencia a las conversaciones mantenidas con Vuestra Excelencia, tengo el agrado de reiterarle la conformidad del Gobierno Checoslovaco sobre los siguientes puntos:

I. El Gobierno Argentino aplicará, desde el día 1^o de Junio de 1937, las disposiciones administrativas del Convenio Comercial firmado hoy, incluso las disposiciones del artículo VII referentes al otorgamiento de divisas para la importación de mercancías y productos checoslovacos en la Argentina.

II. Československá vláda se zavazuje, že tímž dnem uvede v prozatímní platnost jak zmíněnou obchodní dohodu, tak i noty k ní připojené.

Používám této příležitosti, abych ujistil Vaši Excelenci o své nejhlubší úctě.

Dr. FRANTIŠEK KADERÁBEK v. r.

Jeho Excelenci

*panu Dru Carlos Saavedra Lamas-ovi,
ministru zahraničních věcí a kultu
v Buenos Aires.*

Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto.

Buenos Aires, 20 de Mayo de 1937.

Señor Ministro:

Con referencia al Convenio Comercial argentino-checoslovaco firmado hoy, tengo el agrado de dejar constancia por la presente, del común acuerdo de nuestros dos Gobiernos a las siguientes estipulaciones:

1^o. — Las uvas frescas de mesa (ex No. de la partida 35 del arancel aduanero checoslovaco) de origen argentino que se importen en el territorio aduanero checoslovaco y abonen los derechos aduaneros de entrada en el período comprendido del 1^o de Febrero al 31 de Agosto de cada año, y que vengan embaladas con un peso bruto máximo de 11'5 kilogramos, abonarán un derecho aduanero de 120 coronas checoslovacas por cada 100 kilogramos.

En caso de que la República Checoslovaca acordará en favor de las uvas frescas de mesa (ex No. de la partida 35 del arancel aduanero checoslovaco) importadas de un tercer país en cualquier época, derechos aduaneros más bajos que los arriba citados, estos derechos aduaneros se aplicarán también a las uvas de origen argentino importadas en el período del 1^o de Febrero al 31 de Agosto.

2^o. — El Gobierno Argentino autorizará la entrada al territorio argentino, bajo la denominación de „lúpulo checoslovaco“ (Tschechoslowakischer Hopfen), ya sea al llamado „lúpulo checo“ (Böhmischer Hopfen), „lúpulo de

II. El Gobierno Checoslovaco se compromete a poner en vigencia a título provisorio, tanto el mencionado Convenio Comercial como las notas anexas al mismo, a partir del mismo día.

Aprovecho esta oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Dr. FRANTIŠEK KADERÁBEK m. p.

A S. E. el Señor

*doctor Carlos Saavedra Lamas,
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
en Buenos Aires.*

(Překlad.)

Ministerstvo zahraničních věcí
a kultu.

Buenos Aires dne 20. května 1937.

Pane ministře,

odvolává se na dnes podepsanou obchodní dohodu argentinsko-československou mám čest konstatovati souhlas obou vlád s těmito ustanoveními:

1. — Čerstvé stolní hrozny (ex pol. 35 československého sazebníku) argentinského původu, dovezené do československého celního území a proclené v době od 1. února do 31. srpna každého roku, v balení o hrubé váze nejvýše 11½ kg, budou vyclívány sazbou 120 — Kč za 100 kg.

Kdyby československá republika poskytla pro čerstvé stolní hrozny (ex pol. 35 československého sazebníku), dovezené v kterémkoliv časovém období z jiného státu nižší celní sazbu než shora uvedenou, bude této sazby používáno též pro hrozny argentinského původu, dovezené v období od 1. února do 31. srpna.

2. — Argentinská vláda svolí, aby na argentinské území byl dovážen pod názvem „československý chmel“ (Tschechoslowakischer Hopfen) nebo „český chmel“ (Böhmischer Hopfen), „žatecký chmel“ (Saazer Hopfen),

žatec“ (Saazer Hopfen), „lúpulo de Roudnice“ (Roudnicer Hopfen), „lúpulo de Ouštěk“ (Auschaer Hopfen), „lúpulo de Dubá“ (Daubaer Hopfen), o el denominado „lúpulo de Moravia“ (Mährischer Hopfen), „lúpulo de Tršice“ (Tršicer Hopfen), al producto que esté provisto de una marca registrada y de un certificado expedido por las oficinas públicas checoslovacas, conforme a las leyes sobre registraci3n de origen del lúpulo vigentes en la Repúbrica Checoslovaca. — Dicho lúpulo deber3, adem3s, venir en su envase original, es decir, en un envase provisto de su marca de origen, sello y cierre de plomo, de acuerdo a las disposiciones vigentes sobre esta materia en la Repúbrica Checoslovaca.

30. — Estas disposiciones entrar3n en vigor a partir de 1^o de Junio de 1937 y cesar3n en sus efectos simult3neamente con el Convenio Comercial argentino-checoslovaco firmado en esta fecha.

Con tal motivo, me complazco en saludar a V. E. con mi m3s alta y distinguida consideraci3n.

CARLOS SAAVEDRA LAMAS, m. p.

A S. E.

*el Señor Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de Checoslovaquia
doctor František Kadeřábek,
Buenos Aires.*

Vyslanectví republiky
Československé.

Buenos Aires dne 20. května 1937.

Pane ministře,

odvol3vaje se na dnes podepsanou obchodní dohodu československo-argentinskou mám čest konstatovati souhlas obou vlád s těmito ustanoveními:

1. — Čerstvé stolní hrozny (ex pol. 35 československého sazebníku) argentinského původu, dovezené do československého celního území a proclené v době od 1. února do 31.

„roudnický chmel“ (Roudnicer Hopfen), „ouštěcký chmel“ (Auschaer Hopfen), „dubský chmel“ (Daubaer Hopfen) nebo tak zvaný „moravský chmel“ (Mährischer Hopfen), „tršický chmel“ (Tršicer Hopfen) produkt, který bude opatřen registrovanou známkou a osvědčením, vydaným československými úřady v souhlase se zákony o registrování původu chmele platnými v té příčině v republice Československé. — Mimo to musí přecházeti tento chmel ve svém původním balení, to jest v obalu opatřeném známkou původu, pečeti a plombou podle předpisů v té příčině platných v republice Československé.

3. — Tato ustanovení vstoupí v platnost dnem 1. června 1937 a přestanou platiti současně s obchodní dohodou argentinsko-československou dnes podepsanou.

Používám této příležitosti, abych ujistil Vaši Excelenci o své obzvláštní hluboké úctě.

CARLOS SAAVEDRA LAMAS v. r.

Jeho Excelenci

*panu mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému
ministru Československa*

Dru Františku Kadeřábkovi

Buenos Aires.

Légation de la République
Tchécoslovaque.

Buenos Aires, 20 de Mayo de 1937.

Señor Ministro:

Con referencia al Convenio Comercial checoslovaco-argentino firmado hoy, tengo el agrado de dejar constancia por la presente, del común acuerdo de nuestros dos Gobiernos a las siguientes estipulaciones:

1^o. — Las uvas frescas de mesa (ex No. de la partida 35 del arancel aduanero checoslovaco) de origen argentino que se importen en el territorio aduanero checoslovaco y abonen

srpna každého roku, v balení o hrubé váze nejvýše 11½ kg, budou vylčivány sazbou 120.— Kč za 100 kg.

Kdyby republika Československá poskytla pro čerstvé stolní hrozny (ex pol. 35 československého sazebníku), dovezené v kterémkoliv časovém období z jiného státu nižší celní sazbu než shora uvedenou, bude této sazby používáno též pro hrozny argentinského původu, dovezené v období od 1. února do 31. srpna.

2. — Argentinská vláda svolí, aby na argentinské území byl dovážen pod názvem „československý chmel“ (Tschechoslowakischer Hopfen) nebo „český chmel“ (Böhmischer Hopfen), „žatecký chmel“ (Saazer Hopfen), „roudnický chmel“ (Roudnicer Hopfen), „ouštěcký chmel“ (Auschaer Hopfen), „dubský chmel“ (Daubaer Hopfen) nebo tak zvaný „moravský chmel“ (Mährischer Hopfen), „tršický chmel“ (Tršicer Hopfen) produkt, který bude opatřen registrovanou známkou a osvědčením, vydaným československými úřady v souhlase se zákony o registrování původu chmele platnými v té příčině v republice Československé. — Mimo to musí přecházeti tento chmel ve svém původním balení, to jest v obalu opatřeném známkou původu, pečeti a plombou podle předpisů v té příčině platných v republice Československé.

3. — Tato ustanovení vstoupí v platnost dnem 1. června 1937 a přestanou platiti současně s obchodní dohodou československo-argentinskou dnes podepsanou.

Používám této příležitosti, abych ujistil Vaši Excelenci o své obzvláštní hluboké úctě.

Dr. FRANTIŠEK KADERÁBEK v. r.

Jeho Excelenci

*panu Dru Carlos Saavedra Lamas-ovi,
ministru zahraničních věcí a kultu*

v Buenos Aires.

los derechos aduaneros de entrada en el período comprendido del 1º de Febrero al 31 de Agosto de cada año, y que vengan embaladas con un peso bruto máximo de 11'5 kilogramos, abonarán un derecho aduanero de 120 coronas checoslovacas por cada 100 kilogramos.

En caso de que la República Checoslovaca acordará en favor de las uvas frescas de mesa (ex No. de la partida 35 del arancel aduanero checoslovaco) importadas de un tercer país en cualquier época, derechos aduaneros más bajos que los arriba citados, estos derechos aduaneros se aplicarán también a las uvas de origen argentino importadas en el período del 1º de Febrero al 31 de Agosto.

2º. — El Gobierno Argentino autorizará la entrada al territorio argentino, bajo la denominación de „lúpulo checoslovaco“ (Tschechoslowakischer Hopfen), ya sea al llamado „lúpulo checo“ (Böhmischer Hopfen), „lúpulo de žatec“ (Saazer Hopfen), „lúpulo de Roudnice“ (Roudnicer Hopfen), „lúpulo de Ouštěk“ (Auschaer Hopfen), „lúpulo de Dubá“ (Daubaer Hopfen), o el denominado „lúpulo de Moravia“ (Mährischer Hopfen), „lúpulo de Tršice“ (Tršicer Hopfen), al producto que esté provisto de una marca registrada y de un certificado expedido por las oficinas publicas checoslovacas, conforme a las leyes sobre registraci3n de origen del lúpulo vigentes en la República Checoslovaca. — Dicho lúpulo deberá, además, venir en su envase original, es decir, en un envase provisto de su marca de origen, sello y cierre de plomo, de acuerdo a las disposiciones vigentes sobre esta materia en la República Checoslovaca.

3º. — Estas disposiciones entrarán en vigor a partir del 1º de Junio de 1937 y cesarán en sus efectos simultáneamente con el Convenio Comercial checoslovaco-argentino firmado en esta fecha.

Con tal motivo, me complazco en saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideraci3n.

Dr. FRANTIŠEK KADERÁBEK, m. p.

A. S. E.

*al Señor doctor Carlos Saavedra Lamas,
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,*

Buenos Aires.